

Shijie Wenxue Mingzhu BaoKu

世界文学名著宝库

钢铁是怎样炼成的

(全译本)

[苏]奥斯特洛夫斯基/著
征钧 冯华英/译



安徽文艺出版社

ShiJie WenXue MingZhu BaoKu



世界文学名著宝库

钢铁是怎样炼成的

(全译本)

[苏]奥斯特洛夫斯基/著
征钧 冯华英/译



安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

钢铁是怎样炼成的 / (苏)奥斯特洛夫斯基著; 征钧、冯华英译. - 合肥: 安徽文艺出版社, 2005. 1

ISBN 7-5396-2505-8

I. 钢… II. ①奥…②征…③冯… III. 长篇小说-苏联 IV. I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 109296 号

钢铁是怎样炼成的

[苏]奥斯特洛夫斯基 著
征钧 冯华英 译

责任编辑: 欧子布

出版: 安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码: 230063

网 址: www.awpub.com

发 行: 安徽文艺出版社发行科

印 刷: 合肥义兴印务股份有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 12.75

字 数: 310,000

印 数: 6000

版 次: 2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN 7-5396-2505-8

定 价: 13.00 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)



出版说明

世界文学名著以其优美的文字、丰富的艺术表现及所展现的广阔的社会现实和深刻的思想内涵,长期以来一直为广大读者所喜爱。世界文学名著的阅读,对人们了解不同时代、不同民族的文化心理与审美情趣,对青少年在潜移默化中完善健全的人格,培养深厚的人文精神都有着不可替代的作用。为满足广大读者的需要,我们推出了这套插图本《世界文学名著宝库》。

插图本《世界文学名著宝库》虽然冠以“世界文学”,但其选目却仅为外国文学作品。本社长期以来一直致力于外国文学出版,拥有相当一批国内著名的译作者。特别是外国文学名著的出版,日积月累,渐有所成,形成了自己的独特品格,赢得了广大读者的厚爱。本丛书的编选,参考了国家教育部制定的语文课程标准课外阅读推荐书目,并在此基础上进一步扩大范围;所选作品多为本社积累的名家名译;为增加阅读趣味,所选作品都配有精美的插图。

本社将更进一步贴近新老读者,力求本丛书涵盖广泛、遴选严谨、编校细致、制作精良,以便于读者阅读、收藏;本社也期望新老读者关心本丛书,不断提出好的建议,以便更好地满足广大读者的需要。

安徽文艺出版社

译者序

尼古拉·阿列克谢耶维奇·奥斯特洛夫斯基(1904—1936)出生于乌克兰沃伦省的农村。作为贫苦工人家庭的孩子,他从小就饱受人间屈辱,十岁的时候就干起了杂工,后来又陆续放过牛,做过童工、学徒和司炉助手。艰苦的生活磨炼了他的意志。1919年,15岁的奥斯特洛夫斯基成为共青团员并参加了红军,当过联络员、骑兵和侦察兵。1923年至1924年他在乌克兰边境地区担任共青团领导工作,1924年参加俄共(布)。在炮火的考验中,他变得更加成熟和刚毅。由于头部和腹部严重受伤,右眼失明,他不得不复员。1927年他病情恶化,全身瘫痪,双目失明。但是他以惊人的毅力和顽强的斗志,在病榻上开始创作小说,以此作为人生奋斗的新方式。著名长篇小说《钢铁是怎样炼成的》(1932—1934)就是在这种情况下通过口述创作的。1989年,莫斯科青年近卫军出版社出版了新版三卷本《奥斯特洛夫斯基文集》。编者根据《钢铁是怎样炼成的》的俄文第五版进行了校勘,并把当年作品删节的文字整理出来,以附录的形式收于卷末。

奥斯特洛夫斯基阅读了大量俄罗斯古典名著和当代优秀作品,他参加了共产主义函授大学的学习,并以优异成绩通过了考试。这些活动弥补了他少年时代基础教育方面的不足,使他积累了比较深厚的文学功底。1928年,奥斯特洛夫斯基开始学习创作,写下了中篇小说《暴风雨所诞生的》。这是一部关于苏联红军一支骑兵队英勇战斗经历的作品。这部得到战友们好评的处女作在邮寄途中丢失了,于是,奥斯特洛夫斯基开始构思新的长篇小说《钢铁是怎样炼成的》。

起初,奥斯特洛夫斯基准备将它写成一部自传体小说,因此他在作品里相当多地描写了自己的亲身经历:在小学因与神学教员发生争

执被开除,在车站餐厅打杂,参加地下革命工作,在红军中的战斗经历,修建铁路,在生命最后时刻坚持工作等等。但是,在创作过程中,作者渐渐改变了初衷,突破了个人传记的框框,加强了艺术虚构的分量。经过典型化处理,小说主人公保尔·柯察金的形象不仅成为广大读者的楷模,而且也成为作者本人心目中的榜样。

《钢铁是怎样炼成的》塑造了鲜明完整的主人公个性形象。保尔·柯察金原本是一个家庭出身贫寒,性格桀骜不驯的少年,并非生来的革命战士。在他身上不仅存在一定的感情偏执,而且意志上也表现出一定的软弱性。他对富人和权贵怀着一种偏激的仇恨,这表现在他在处理与女友——林务官的女儿冬妮亚,以及冬妮亚的朋友们的关系时所采取的简单方式上。他曾挥拳打过一个吹嘘自己玩弄女性“战绩”的士兵,也曾违反纪律,擅自跑到另一个部队去。在身体状况最糟糕的时候,他曾拿起手枪对准自己,准备放弃斗争。地下工作者朱赫来引导他走上革命道路,而革命征程中经受的种种磨炼使他成熟和坚强起来。他渐渐抛却个人恩怨,成为一个视野开阔、胸怀广大、立场坚定的战士。他最终超越了疾病和死亡的威胁,放眼于人生和祖国的未来。他说:“生命于每个人而言只有一次。人的一生应该这样度过:当回首往事时候,他不会因为虚度年华而悔恨,也不会因为碌碌无为而羞愧;在临死的时候,他能够说:我的整个生命和全部精力,都献给了世界上最壮丽的事业——为人类的解放而斗争。”这段名言被一代又一代青年人引为座右铭。

《钢铁是怎样炼成的》以十月革命前后革命和建设的历史为背景,有机地、动态地描绘了主人公的成长史。然而历史并不单纯作为主人公生活的背景出现在小说中,它还是主人公成长的生活基础,而主人公成长的历史又构成了伟大时代的一部分。这是作品独特的艺术感染力之所在。

此外,作品还具有浓厚的文化底蕴。保尔·柯察金这位乌克兰青年身上表现出来的爱国主义、英雄主义和献身精神不仅体现了苏联人民迸发的革命热情,而且也继承了俄罗斯文学中英雄人物的品质,例如果戈理的小说《塔拉斯·布尔巴》的同名主人公大义灭亲的爱国

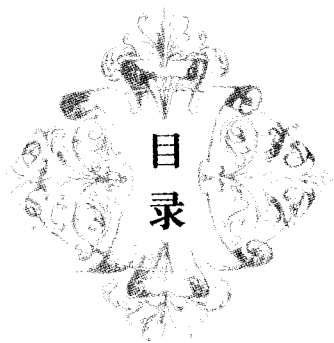
主义壮举,高尔基小说《母亲》里像巴威尔那样一批地下工作者临危不惧的牺牲精神等。

作品继承了俄罗斯古典文学侧重主人公心理描写的传统。如果说小说的第一部主要反映主人公在革命队伍里经受暴风骤雨的战斗考验的话,那么第二部分则着重表现主人公深刻而丰富的内心世界。书中保尔对革命后社会现状的思考,对如何解决自身残疾的困难和献身社会主义建设事业之间的矛盾的思考,对爱情和事业关系的思考中含有许多精辟的格言,这些格言构成了作家语言的独特风格。

1934年末,奥斯特洛夫斯基又重新开始创作《暴风雨所诞生的》。按照作者的说法,这是一部与《钢铁是怎样炼成的》题材相近的“姊妹篇”。作者原计划写三部,但是1936年第一部刚写完,他就溘然长逝了。

译者

2004年6月1日 于北京



目录

Guangde shi Zengyang Biancheng de

译者序

第一部

第一章.....	1
第二章.....	17
第三章.....	33
第四章.....	58
第五章.....	73
第六章.....	93
第七章.....	126
第八章.....	151
第九章.....	176



目 录

Shijie Wenxuemingzhu Backu

第二部

第一章.....	190
第二章.....	211
第三章.....	247
第四章.....	288
第五章.....	320
第六章.....	339
第七章.....	354
第八章.....	374
第九章.....	392

第一部

第一章

“复活节前去我家里补考的，都站起来！”

神父身穿长袍，脸部皮肤松弛，脖子上挂着一个沉甸甸的十字架，恶狠狠地瞪着班里的学生。

他那对凶狠的小眼睛盯着从座位上站起来的六个学生——四个小男孩，两个小女孩。孩子们都害怕地不时地望着这个穿长袍的人。

“你们俩坐下。”神父向两个女孩挥了挥手说道。

两个女孩赶紧坐下，舒了一口气。

这时，瓦西里神父的那双小眼睛盯在了四个男孩子身上。

“过来，你们这几个淘气鬼！”

瓦西里神父站了起来，推开椅子，走到相互紧靠在一起的小男孩跟前。

“你们这些小混蛋，谁会抽烟？”

四个孩子都轻声答道：

“神父大人，我们不会抽烟。”

神父的脸气得通红。

“你们不会抽烟？小混蛋们，那是谁把烟末儿撒进面团里的？你们不会抽烟吗？那好，咱们这就来瞧一瞧！把口袋全翻过来！咳！快点！听见了没有？把衣服口袋统统翻出来！”

有三个孩子开始把衣袋里的东西掏出来，放到桌子上。

神父仔细地检查着衣袋，想找出一点碎烟末，但结果什么也没找到，他就开始收拾第四个孩子，那个黑眼睛的孩子，他穿着一件灰旧衬衫和一条膝盖上打着补丁的蓝裤子。

“你怎么像木头一样站着不动?”

那黑眼睛小孩怀着内心的憎恨看着神父,他低声回答说:

“我没有口袋。”他边说边用两手摸着那些缝住的衣缝。

“哎呀呀,没有口袋!你以为我就不知道谁会干出那么可恶的事情——糟蹋了复活节的面团!你以为现在你还能留在这学校吗?哼,你这小混蛋,这件事不能就让你这么算了。上次是你母亲恳求才没有开除你,这回可不行了。你给我从教室里滚出去!”他使劲地一把揪住那小孩的耳朵,把他推到走廊里,随手就关上了教室门。

教室里安静下来,大家都缩着脖子。谁也不清楚为什么保尔·柯察金会这样被赶出学校。只有保尔的好朋友谢廖扎·勃鲁兹扎克明白是怎么回事。他们六个功课不及格的学生在神父家补考,在神父家的厨房里等候着的时候,他亲眼看见保尔把一小撮烟末儿撒在神父预备做复活节糕点的面团里了。

被赶出来的保尔在学校门口最下一层台阶上坐了一会儿。他想,该怎么回家呢?该怎么跟母亲交待呢?她在一位税务检察官家里当厨娘,每天从清晨忙到深夜。她是多么的操劳啊!

他哭着,想着,最后都哭得接不上气来了。

“唉,现在我该怎么办呢?都怨这可恶的神父。我干吗要给他撒一点烟末呢?那是谢廖扎怂恿我干的。他说:‘咱们来给这个讨厌的老人家撒一点儿烟末。’我就把烟末撒了上去。现在谢廖扎倒没事了,而我,看来要赶出校门啦。”

保尔和瓦西里神父之间早就结怨了。有一天,保尔和列夫丘科夫·米什卡打架,他被扣留在学校不准回家吃饭。为了不让他在空教室里胡闹,老师把这个淘气鬼领到高年级二班的学生那里,让保尔坐到教室后排的凳子上。

那个高年级的教师瘦瘦的,穿着黑短大衣,正在给学生介绍地球和天体。他说什么地球已经存在好几百万年了,许多星球跟地球也很相似,保尔听着听着,就惊奇地张大了嘴巴。他甚至想站起来对老师说:“《圣经》上不是这样写的呀。”但是他因怕挨罚而不敢做声。

神父平时总是给保尔的《圣经》课打五分。因为所有的祭祷歌词

及新旧约他都能背得烂熟,例如上帝哪一天创造了什么他都知道得一清二楚。因此保尔决定向瓦西里神父问个明白。在下次上《圣经》课的时候,神父刚一坐下,保尔就举起手来要求发言,得到允许后,他就站起来说:

“神父,为什么高年级的老师说,地球已经存在了约一百万年了,而不像《圣经》里说的五千年……”但是瓦西里神父那刺耳尖利的喊叫立刻让他慢慢地坐了下来:

“什么东西,胡说八道!瞧你怎么学《圣经》的!”

保尔还没有来得及张嘴,神父就已经揪住他的两只耳朵,把他的头往墙上撞去。过了片刻,被撞得头晕眼花,吓得魂不附体的保尔被推到走廊里。

回到家里,保尔又受到母亲狠狠的责骂。

第二天,保尔的母亲还去了学校,请求瓦西里神父让她的儿子重返学校学习。从那时起,保尔就恨透了神父。既恨他,又怕他。他从不原谅让自己受一点点委屈的人,他更不会忘记神父打他这一顿的冤枉,他对此感到愤恨,但暂时没有流露出来。

小保尔还受过瓦西里神父多次小的侮辱:往往为了一些极小的事情,神父就把他赶出门外,一连几个星期罚他站墙角,而且从来不问他功课,因此他不得不在复活节前跟另外几个功课不及格的同学一道到神父家去补考。就在那次,他在神父家的厨房里把一撮烟末儿撒到了复活节蒸糕用的面团上。

谁也没看见这件事,但是神父还是立即就猜出了这是谁干的。

……下课了,孩子们拥到院子里来,围住了保尔。保尔心事重重,一声不吭。谢廖扎·布鲁兹扎克没有从教室里出来,他觉得是自己的错,但又无法帮助他的朋友。

校长叶弗列姆·瓦西里耶维奇从教师休息室敞开的窗口探出头来,他那深厚低沉的嗓音,使保尔吓得哆嗦了一下。他喊道:

“叫柯察金马上到我这里来!”

于是保尔心怦怦地乱跳着朝教师休息室走去。

车站饭店的老板已上了年纪，他面色苍白、淡色的眼睛毫无生气，看了看站在一边的保尔，问道：

“他几岁了？”

“十二岁。”保尔的母亲回答。

“怎么办呢，让他留下吧。条件是这样的：工钱每月八卢布，当班日管饭，上一天一夜班，在家休息一天一夜。可是不许偷东西。”

“瞧您说的，瞧您说的，他不会偷东西的，我担保。”保尔的母亲惊慌地说道。

“好吧，让他今天就干活吧。”老板吩咐道，又转身对站在他旁边那个柜台后面的女招待说：“齐娜，把这小孩带到洗碗间去，叫弗萝夏安顿他，顶替格里什卡的活。”

女招待放下正在切火腿的刀，向保尔点了点头，穿过店堂，朝通往洗碗间的边门走去。保尔紧跟在她后面走。母亲与他一块儿匆匆走着，一面小声嘱咐着他：

“你啊，帕夫卢什卡，要卖力地干活啊，别丢脸啊。”

她用忧郁的目光把儿子送走后，才朝门口走去。

洗碗间里的活儿在紧张地进行：桌子上堆着一大堆盘碟和刀叉，几个女人用搭在肩膀上的毛巾在那里擦拭着这些餐具。一个年纪比保尔稍大、长着一头棕红色蓬乱头发的男孩子，正在摆弄两个大茶杯。

洗餐具大盆里的开水正冒着蒸气，整个洗碗间里雾气腾腾，保尔刚进去的时候，看不清女工们的脸。他站在那儿，不知道该干什么，也不知道该到哪儿去才好。

女招待齐娜走到一个正在洗餐具的女人旁边，抓住她的肩膀，说道：

“弗萝夏，这是刚给你们雇来的小伙计，来这里顶格里什卡的。你给他讲讲该干什么吧。”

齐娜指着那个刚才被她称为弗萝夏的女人，转身对保尔说：

“她是这里的领班。她叫你干什么，你就干什么。”说完，她就转

身去店堂了。

“好的，”保尔轻声地回答道，他用询问的眼光看了一眼他面前的弗萝夏，她一边擦去额头上的汗，一边从上到下地把他打量了一番，好像在掂量他究竟能干什么似的，她卷起从胳膊上滑下来的袖子，用一种非常动听的、低沉的声音说道：

“亲爱的，你的活儿挺简单；就是说，每天清早要把这个开水锅里的水烧开，要让你这儿锅里面总是有开水，当然，木柴要你自己劈，另外烧这些大茶炊也是你的活儿。再有，活紧的时候，你要帮着擦擦刀叉，倒倒脏水。活儿够你干的，亲爱的，你会累得满头大汗的。”她说话带有科斯特罗马地方口音，重音总是落在字母“a”上。她说话的这种口音和那长着翘鼻子、泛着红晕的脸蛋，使得保尔感到有些逗乐。

“看来，这位阿姨还不错。”保尔心里暗自断定，于是就鼓起勇气问弗萝夏：

“那我现在该干些什么呢，阿姨？”

保尔刚说到这里便住了口，洗刷间里女工们的哈哈大笑声，把他后面要说的话掩盖了。

“哈哈！……弗萝夏有了个侄儿啦……”

“哈哈！……”弗萝夏自己笑得最响。

因为蒸气弥漫，保尔看不清她的脸，其实弗萝夏只有十八岁。

感到很不自在的保尔转身问那个男孩子：

“我现在该做些什么呢？”

但那个男孩子只是嘻嘻笑着说：“你还是问问阿姨吧，她会把你什么都对你说的，我到这里是临时帮忙的。”说完，他转身就跑进了厨房。

这时保尔听到一个年纪已不轻的洗碗女工的说话声：“到这儿来，帮我擦叉子吧。你们干吗笑得这么厉害？这孩子究竟说了什么好笑的话啦？”

她递给保尔一条毛巾，说道：“喂，你拿着。用牙咬住毛巾一头，一头用手拉紧侧面，再把叉齿儿在这上面来回地擦，要擦得一点儿脏东西也没有。咱们这里对这件事挺严厉。老爷先生们都特别注意检

查叉子,要是发现有一点点儿脏,那就糟了,老板娘立马就会把你赶走。”

“什么老板娘?”保尔不明白。“你们这儿的老板不就是刚才雇我的那个男人吗?”

洗碗女工笑了起来:

“孩子,你不知道,咱们这儿的老板只是一件摆设,他是一个无足轻重的人。这里所有的事情都由老板娘做主。她今天不在。你在这几千几天就会明白的。”

洗碗间的门开了,三个堂倌走进来手里都捧着一大摞脏盘子。

其中有一个宽肩膀、斜眼、长着一副四方大脸的家伙说:

“干活麻利点。十二点的班车马上就到了,你们还这样不急不慢的。”

他看了一眼保尔,问道:

“这孩子是谁啊?”

“刚雇来的。”弗萝夏回答说。

“啊,刚雇来的,”他朗朗说道,“这样的啊,”于是他把一只厚重的手按到保尔的肩膀上,把他推到那两个大茶炊跟前说,“这两个大茶炊你得让他们时时刻刻有水,可是,你瞧,现在一只火已经灭了,另一个差一点也就要没气了。今天这就饶了你,明天要是再这样,你就得挨耳光。明白吗?”

保尔一句话也没说,就去伺候茶炊了。

保尔的劳动生活就这样开始了。这是他第一天正式干活,他比以往任何时候都更卖力。他明白:这里和在家里可不一样啦,在家里可以不听母亲的话。那个斜眼的堂倌说得很清楚,如果不听话,那就得挨耳光。

保尔脱下一只靴子套住炉筒,把两个大茶炊的炭火吹旺,火苗从能盛四桶水的大肚子茶炊里飞溅出来。接着他提起一桶脏水,飞快地跑向污水池倒掉,他往烧水的灶膛里添柴,又把湿毛巾搭在水已烧开的茶炊上面烘干,一边还做着别人让他做的各种事情。已入深夜,累得筋疲力尽的保尔才去下面的厨房。那个年纪大的洗碗女工阿尼

西娅看了看门和离开的保尔，说道：“瞧，这孩子真有点怪呢，你看他像疯子似的干活。看来也是被逼得没办法才打发到这来干活的。”

“是啊，这小伙子挺好的，”弗萝夏说，“这样的人干起活来用不着别人催的。”

“很快他就会跑累的，”卢莎不同意地说，“不论是谁刚开始干活都是很卖力的……”

第二天早上七点钟，彻夜未眠，通宵奔忙的保尔把两个烧开了的茶炊交给了来接班的人——一个眼神邪恶、肥头大耳的男孩子。

那男孩看保尔把一切都弄得井井有条，茶炊里的水也烧开了，就把两只手往口袋里一插，从咬得紧紧的牙缝里挤出一口唾沫来，带着一副傲慢的神气，斜着白眼看了看保尔，然后用一种不容许反抗的腔调说道：

“咳，你这个笨蛋！明天你早上六点钟来接班。”

“怎么六点？”保尔问，“是七点换班啊！”

“谁要七点换班，就让他七点换班好了，你可得六点就来。你要是再说废话，我立刻让你的脸上来一个鼓包。你这小子，刚来就摆臭架子啦。”

那些刚换了班的洗碗女工们，好奇地注意着两个孩子的对话。那男孩子的厚颜无耻的腔调和寻衅的举止激怒了保尔。他向自己的换班人逼近一步，本想狠狠地揍他，但又怕第一天上工就被开除，才放过了他，保尔脸色阴沉地说：

“你冷静一点，别吓唬人，不然，你会吃亏的。明天我七点来，要打架，我不会比你差；如果你想试一试，那就请便吧！”

对手向着大锅边退了一步，吃惊地看着怒气冲冲的保尔。他没料到会遇见如此坚定的反击，于是有点措手不及了。

“那好，咱们走着瞧吧。”他低声含糊地说了一句。

第一天安安无事地过去了。保尔带着一种大人的感觉迈着大步走回家去，他以诚实劳动为自己挣得了休息。现在他也干活了，现在谁也不会再说他是个吃闲饭的人了。

早晨的太阳从锯木厂高大厂房后面懒洋洋地升起来。保尔家的